
Ⲡⲓϫⲱⲙ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲕⲟⲗⲟⲩⲑⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϫⲓⲛⲫⲱϣ
ⲛ̀ⲛⲓⲧⲁⲝⲓⲥ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲏⲃ
كتاب ترتيب رسامه الكاهن
Ritus
der Weihe
eines Priesters
Betreuung durch
Anba Gabriel

✠

Ⲡⲓϫⲱⲙ

ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲕⲟⲗⲟⲩⲑⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϫⲓⲛⲫⲱϣ

ⲛ̀ⲛⲓⲧⲁⲝⲓⲥ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲏⲃ

كتاب ترتيب رسامه الكاهن

Ritus
der Weihe
eines Priesters

Ritus der Weihe eines Priesters

Deutsch-Arabisch -Koptisch

Bearbeitung und Einführung von: Diakon Ing. Emad Y. Rizk

Erste Auflage: 2016

Die arabischen und koptischen Übersetzungen wurden dem Buch Ritus der Weihe eines Priesters in der koptischen Kirchen entnommen, welches in Kairo veröffentlicht wurde.

Herausgeber:
Koptisch Orthodoxes Patriarchat
1220 Wien, Quadenstraße 4-6
Österreich
Tel. (01) 282 74 43
www.kopten.at





بسم الله القوي

ⲤⲨⲚ ⲐⲈⲰ ⲒⲤⲬⲨⲢⲞⲤ

Das persönliche Gebet des Bischofs

(Vor jeder Weihung betet der Bischof still nach Osten schauend)

Ⲟⲩϣⲗⲏⲗ ⲉϣⲁϥϫⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ϧⲁϫⲉⲛ ϫⲓⲛⲫⲱϣ ⲛⲓⲃⲉⲛ

صلاة يقولها الأسقف على نفسه سراً قبل أي تكريس

Ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲡϭⲟⲓⲥ Ⲫϯ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ⲫⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ (ⲛⲓⲙ) ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲓⲉϩⲓⲱⲓϣ ϧⲉⲛ ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓⲟϯ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ⲉⲡϫⲓⲛⲓ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ ⲉⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉⲑⲩ ϯⲁⲅⲓⲁ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ ⲛ̀ⲟⲩϫⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲕⲁⲩϩ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ ⲉⲧⲁϥϣⲟⲡⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲉⲑⲩ. ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ⲧⲉⲛⲟⲙⲟⲗⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲭⲣⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲉⲧⲁⲛϭⲓⲧⲥ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲁⲓⲟϯ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲛⲟⲕ ϧⲁ ⲡⲓϫⲱⲃ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ (ⲛⲓⲙ) ϫⲱϣⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲓⲛ̀ϯⲓⲂ (12) ⲛ̀ⲁⲣⲉⲧⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲭⲣⲥ ⲉⲙⲁϩⲧ ⲛ̀ⲕⲁϯ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲥⲟⲫⲓⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲡϫⲓⲛⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲁϫⲓϫ ⲛ̀ⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ (ⲛⲓⲙ) ⲛ̀ⲧⲁ ⲉⲛϥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲑⲱϩⲉⲙ ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲃⲁⲑⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲗⲩⲧⲟⲣⲅⲓⲟⲛ ⲉⲕⲉⲟⲡⲧ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲉⲡⲓⲕⲗⲏⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲕ. ϧⲉⲛ Ⲡⲭⲥ Ⲓⲏⲥ ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ. ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲙⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ϯⲡⲣⲟⲥⲕⲉⲛⲏⲥⲓⲥ ⲉⲣⲉⲡⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲙⲏⲛ.

Lasst uns den Herrn Gott, den allmächtigen, Vater unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus bitten. Ich, dein Diener (...), Sohn der Apostel und Prediger in der Welt wie all meine Väter, mit der Ehre Deines einziggeborenen

فلنطلب من الرب الإله ضابط الكل أبي ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح

أنا عبدك (فلان) ابن الرسل

Sohnes Jesus Christus, der auf die Welt kam und durch die heilige Jungfrau Maria zu Fleisch wurde und durch die Taufe Unseres Erlösers und durch Seine lebensspendende Leidensgeschichte auf dem Kreuz, die Er aus Seinem eigenen freien Willen heraus akzeptierte und durch Seine heilige Auferstehung. Das ist unser Bekenntnis zu Seinem Christus und unser unerschütterliche Glaube, den wir von unseren Vätern erhielten.

Ich, der Schwache und Frevelhafte (…), über den Du die Zwölf Tugenden Deiner Güte ergießt, dass sie mich mit jedem Verstand, jeder Weisheit, jeder Barmherzigkeit füllt.

Und die Ehre der rechten Hand auf Deinem Diener (….), den ich für die Mission, den Dienst und die Weihung in das Priesteramt berufe. Mach mich mit ihm für den Anteil, der Deinen Heiligen vorbehalten ist, würdig.

Durch Christus Jesus unseren Herrn, gebührt Dir Ehre gemeinsam mit ihm und dem lebensspendenden und wesensgleichen heiligen Geist. Jetzt, alle Zeit und in Ewigkeit der Ewigkeiten. Amen.

المبشر في المسكونة مثل جميع أبائي بكرامة مجيء أبنك الوحيد يسوع المسيح إلى العالم وتجسده من العذراء القديسة مرتمريم واعتماد المخلص وآلامه المحيية التي قبلها بارادته عنا على الصليب وقيامته المقدسة هذا هو اعترافنا بمسيحه وثباتنا في الإيمان المستقيم الذي أخذناه عن جميع أبائنا.

أنا هو العاجز الخاطئ (فلان) أفض على من الأثنى عشر فضيلة التي لصلاحك. تملأني من كل فهم وكل حكمة ورأفة.

واستقامة اليد اليمنى على عبدك (فلان) الذي أدعوه إلى الرسالة والخدمة والكهنوت وتحسبني معه في نصيب قديسيك بالمسيح يسوع ربنا.

هذا الذي ينبغي لك معه المجد ومع الروح القدس المحيي المساوي لك. الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين.

Die Weihe eines Priesters (Preswiteros)

Ⲉⲑⲃⲉ ⲡ̀ⲧⲁϩⲟ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲛ̀ⲟⲩⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ

لأجل سيامة الكهنة

Ϩⲟⲧⲉ ⲉⲩⲛⲁⲧⲁϩⲟ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲛ̀ⲟⲩⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲙⲁⲣⲟⲩⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ϩⲓⲧⲉ ⲛⲁ ⲡⲓⲕⲗⲏⲣⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ ⲉϥⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲥⲃⲱ ⲛ̀ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲛ̀ⲣⲉⲙⲣⲁⲩϣ ⲛ̀ⲣⲉϥϯⲥⲟⲗⲥⲉⲗ ⲛ̀ⲣⲉϥϯⲙⲉⲑⲛⲁⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ϫⲉ ⲁⲧⲉϥϫⲓⲛϭⲓⲥⲁⲙⲟⲥ ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲓⲕⲁⲛⲱⲛ ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉⲉ ⲁⲩϣⲁⲛⲫⲱϣⲛⲉϥ ⲛ̀ⲇⲓⲁⲕⲱⲛⲟⲥ: ⲓⲥϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉⲟⲩⲁⲓϥ ⲛ̀ⲁⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲩⲡⲟⲇⲓⲁⲕⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲇⲓⲁⲕⲱⲛ ⲛ̀ⲥⲉ ϯⲥⲙⲟⲩ ⲛⲁϥϣⲁ ⲕⲉⲉϩⲟⲟⲩ ⲙⲁⲣⲟⲩⲉⲛϥ ⲉϥⲉⲣⲫⲱⲣⲓⲛ ϩⲱⲥ ⲇⲓⲁⲕⲱⲛ ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲉϥϫⲫⲟⲓ ⲛ̀ϫⲁϭⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲉⲣⲉ ⲟⲩ ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲉⲣⲉ ⲫⲏⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲫⲟϣⲛⲉϥ ⲕⲱⲗϫ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲡⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲡⲓϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁⲗⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲩⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲓⲉⲩⲭⲏ ⲉⲣⲉ ⲡⲉϥϩⲟ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ

Die Priester müssen Zeugnis über die Weihung jener Person, die für das Priesteramt bestimmt ist, ablegen. Sie müssen seine guten Taten, seine Kenntnis über das Wort Gottes und seine Fähigkeit es zu lehren, bezeugen. Er muss sich als demütig, trostschenkend und barmherzig herausstellen. Seine Ehe muss mit den Vorschriften der Kirche übereinstimmen. Wenn er nicht zum Diakon bestimmt war, muss er zum Leser, Subdiakon und dann zum Diakon erhoben werden.

Er trägt das geistliche Gewand (schwarze Robe) mit der Stola (Zinnar) auf seiner linken Schulter, vor dem Altar stehend und das folgende Gelöbnis lesend, gezeigt:

إذا أرادوا تقدمة كاهن فلتشهد له الكهنة أولاً بأعماله الحسنة وأنه عارف بكلمة التعليم جيداً. وديع ومعز ورحوم. وان زيجته كانت على حسب الناموس كالقانون. وإذا كان مرسوم شماساً وإلا فليرسم أغنسطساً وأبوذياقناً وشماساً. ويبارك إلى ثاني يوم:

يقدم وهو لابس كشماس والزنار على كتفه الشمال أمام المذبح ثم يتلو التعهد التالى.

تعهد الكاهن الجديد

من وضع قداسة البابا شنودة الثالث

Ein Gelöbnis zur Verpflichtung für den neuen Priester

(Von S.H. Papst Shenouda III)

Ich, (…), der Unwürdige, der für die Huld des Priesteramtes, an den Heiligen Altar der einen heiligen, universalen, apostolischen, und orthodoxen Kirche Gottes, in der christusliebenden Stadt (…), berufen ist.

Ich gelobe vor Gott, dem Herrn der Herren, dem Hüter der Hüter, Seinen Engeln und Heiligen, meinem Vater, Seiner Heiligkeit Papst (…), meinem Vater dem Bischof Abba (…), all dem Klerus und dem ganzen Volk:

In dem Heiligen Orthodoxen Glauben bis zum letzten Atemzug standhaft zu sein Die Vorschriften der Heiligen Kirche Gottes zu respektieren Alle Gebräuche, Riten, religiöse Sitten und Lehren zu wahren.

Ich werde jeden Aufwand betreiben, um das Volk den wahren Glauben zu lehren, es in ein heiliges und rechtschaffenes Leben zu führen und ihm ein Vorbild in jeder guten Tat zu sein.

Ich gelobe die Herde (Gemeinde) zu lieben, mich um das Volk mit Barmherzigkeit und Weisheit zu kümmern und mit seelsorgerischer Betreuung für das Volk in jeder Hinsicht bis zum äußersten Besten meiner Fähigkeiten zuständig zu sein.

Ich werde nach den Verlorenen suchen und versuchen sie zurückzuholen. Ich werde die zerstreute Herde Gottes zusammentragen. Ich werde die Unfähigen, die Zurückgewiesenen, oder diejenigen, derer

أنا غير المستحق ...المدعو لنعمة الكهنوت على المذبح المقدس في كنيسة الله المقدسة الجامعة الرسولية بمدينة ..... المحبة للمسيح

أتعهد أمام الله رب الأرباب وراعى الرعاة، وأمام ملائكته وقديسيه، وأمام ابي قداسة البابا ...، وأبي الأسقف الانبا....

وأمام الأكليروس وكل الشعب:

بأن أثبت على الإيمان الأرثوذكسي إلى النفس الأخير، وأن احترم قوانين الكنيسة المقدسة واحافظ على تقاليدها وطقوسها وتعاليمها.

وأن أبذل كل جهدي في تعليم الشعب الإيمان السليم، وقيادته في حياة القداسة والبر، وأكون أنا نفسى قدوة له في كل عمل صالح.

وأتعهد بأن أحب الرعية، وأعاملها بالرفق والحكمة، وأبذل ذاتي في افتقاد الشعب والاهتمام به من كل ناحية حسب طاقتي، وأن أبحث عن الضال وأسعى لرده، واجمع خراف الله المتفرقة، ولا أغفل عن العاجزين والمنطرحين والذين ليس لهم أحد يذكرهم. وأن أكون طويل الروح واسع

niemand gedenkt, nicht vernachlässigen. Ich werde geduldig und langmütig sein, was den Umgang mit dem gesamten Volk angeht und werde keine Partei für eine ausgewählte Gruppe ergreifen, sondern für alle gleichermaßen zuständig sein.

Ich gelobe die Kirche vor allem anderen zu stellen. Ich bleibe der Geldliebe und der Liebe zum größeren Anteil fern. Ich werde weder vor dem Volk prahlen, noch es vernachlässigen oder überlasten. Ich werde ihm nichts anordnen, das dem Gebot des Herrn widerspricht und werde niemals Reumütige zurückweisen, wenn sie zur Kirche zurückkehren, sondern werde ihnen dienen.

Ich gelobe mich der Rangordnung des Priestertums zu unterwerfen, die vertreten ist durch die Person Seiner Heiligkeit, den Papst, des patriarchalen Oberhauptes der Kirche zusammen mit Seinen Teilhabern im apostolischen Amt, den Vätern; den Metropoliten und den Bischöfen, denen ich meinen ganzen Respekt zolle und meine Ehre erweise.

Ich bitte den Herrn mir die Kraft durch eure Gebete zu gewähren, sodass ich alle Aufgaben dieses bedeutsamen Amtes des ehrwürdigen Priestertums mit Aufrichtigkeit und Rechtschaffenheit erfülle.

Betet für mich, meine heiligen Väter und Brüder. Eine Matania für euch alle.

الصدر في معاملة الناس، ولا تكون لي منهم جماعة مختارة بل اهتم بالكل.

واتعهد بان أضع صالح الكنيسة فوق كل اعتبار، وأن ابعد عن محبة المال وعن محبة النصيب الأكبر، ولا أتعالى على الشعب، ولا أهملهم، ولا أكلفهم بما لايطيقون،ولا آمرهم بما يخالف وصية الرب، ولا أرفض التائب إذا رجع، ولا أقصر في خدمة أحد منهم.

وأتعهد بأن أخضع لرئاسة الكهنوت ممثلة في قداسة البابا البطريرك والأب الأسقف، مع احترامي وتوقيري لشركائه في الخدمة الرسولية الآباء المطارنة والأساقفة.

وأطلب من الرب أن يهبني قوة بصلواتكم حتى أقوم بهذه المسئولية الخطيرة، وأؤدي بأمانة كافة ما يتطلبه مني عمل الكهنوت الجليل.

صلوا عني يا أبائي وأخوتي القديسين. ها مطانية لكم جميعاً.

Der zu Weihende kniet vor dem Altar, vor dem direkt der Priester und der Bischof stehen, nachdem er das Gelöbnis gesagt hat.

ويقف كاهن مع الأسقف والذي يقام منحني الركبتين قدام الهيكل أمام الأسقف بعد أن يتلوا التعهد السابق.

Der Bischof betet das Danksagungsgebet, hebt den Weihrauch und spricht das folgende Gebet in Richtung Altar:

ثم يقول الاسقف صلاة الشكر ويرفع البخور ويقول صلاة البخور وهذه الصلاة ووجهه إلى المذبح.

Ⲡϭⲟⲓⲥ Ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲟⲙ ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲕⲗⲏⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲓⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲓⲁ ⲑⲁⲓ. ⲫⲏⲉⲧⲧⲁϩⲟ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲙ̀ⲡⲕⲁϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧϧⲟⲧϧⲉⲧ ⲛ̀ⲛⲓϩⲏⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϭⲗⲱⲧ. ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲁϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ϭⲱϧⲉⲙ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲥⲁⲣⲝ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲥⲱⲗϫ ⲛ̀ϯϭⲏⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲁⲇⲓⲕⲓⲁ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲛⲟⲫⲟⲥ. ⲙⲁϩⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛⲧⲉⲕϫⲟⲙ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ϯⲉⲛⲉⲣⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅. ⲙⲁⲣⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲁϩⲩⲕⲁⲛⲟⲥ ⲉⲧⲁⲓⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲓⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛϣϫⲉⲙϫⲟⲙ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉⲙⲡϣⲁ ⲉϥⲁⲓ ϧⲁ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛϣⲉⲙϣⲓ ⲛ̀ⲑⲙⲉⲧⲟⲩⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑⲣⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ϣⲫⲏⲣ ⲉϩⲁⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ϣⲉⲙⲙⲟ ⲁⲗⲗⲁ ⲥⲱⲗϫ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲏⲓⲥ ⲛⲁⲛ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲉϣⲧⲉⲙⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲣⲁⲕⲓ ⲁⲗⲗ ⲁⲣⲓⲭⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉⲑⲣⲉⲛϫⲱ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲥⲉⲙⲡϣⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛϧⲱⲛⲧ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲕⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅. ⲟⲩⲟϩ ϣⲱⲡ ⲉⲣⲟⲕ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ(ⲛⲓⲙ) ⲉⲧⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲟⲩϣⲧ ⲉⲃⲟⲗϧⲁⲧϩⲏ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲇⲱⲣⲉⲁ ⲛ̀ⲉⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲭ̅ⲣ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϣⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲟⲕ. ϫⲉ ϥϫⲟⲣ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲁⲙⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ϯⲛⲟⲩ.........ϣ̅ⲃ̅ⲗ̅

Oh Herr, Gott der Kräfte, der uns erlaubt einen Teil seines Dienstes auszuüben. Du, der die Herzen und Seelen sucht, hör uns durch deine große Gnade und reinige uns von alle Flecken am Leib und in der Seele. Erlöse uns von unseren Sünden und Bosheit, so wie du die Wolken

أيها الرب إله القوات الذي أدخلنا إلى نصيب هذه الخدمة. الذي يقيم فهم البشر ويفحص القلوب والكلى. اسمعنا بكثرة رأفتك ونقنا من كل دنس الجسد والروح: مزق سحابة خطايانا

und den Rauch verschwinden lässt. Erfülle uns mit göttlicher Kraft und der Gnade deines einzigen Sohnes und der Taten deines Heiligen Geistes.

Mache uns würdig für den Dienst dieses neuen Bündnisses, so dass wir würdig werden deinen heiligen Namen zu tragen, um deinen Priestertum der heiligen Sakramente dienen zu können.

Gewähre uns, uns an keine weiteren Sünden zu beteiligen, sondern lösche jene aus, die wir bereits auf uns geladen haben. Beschütze uns davor das Verkehrte zu tun, segne uns stattdessen mit dem Wissen, sodass wir das Richtige sagen und deinem Altar näher kommen können. Nimm das vollständige Priestertum deines Dieners, der hier steht und auf deine himmlischen Gabe wartet, Deiner an, da du gut und großzügig bist in Gnade, zu allen die dich rufen.

Denn deine Macht ist groß mit deinem einziggeborenen Sohn und dem Heiligen Geist. Jetzt und immer und in Ewigkeit. Amen

وأثامنا مثل الدخان. املأنا من قوتك الإلهية ونعمة ابنك الوحيد وفعل الروح القدس لنكون مستوجبين لخدمة هذا العهد الجديد لكي نستطيع باستحقاق أن نحمل اسمك القدوس ونخدم كهنوت سرائرك المقدسة. ولاتدعنا نشترك في خطايا غريبة. بل امح التي لنا. وامنحنا يا سيدنا أن لانصنع المائلات. بل هب لنا معرفة لنقول ماينبغي. وندنو إلى مذبحك المقدس واقبل إليك القسيسية الكاملة التي ستصير لعبدك الواقف منتظر مواهبك السمائية: لأنك صالح وكثير الرحمة لكل من دعاك. لان سلطانك قوي مع ابنك الوحيد والروح القدس الآن...

Ⲟ̀ⲁⲣⲭⲏⲇⲓⲁⲕⲱⲛ ⲗⲉⲝⲓ

Ⲡϩⲙⲟⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ ⲫⲏⲉⲧϫⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲛϫⲱϫⲉⲃ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡϯⲙⲁϯ ⲙ̀Ⲫϯ ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛⲁ ⲉⲑⲩ ⲉϥⲉⲓ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ (ⲛⲓⲙ) ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲟϯ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲑⲉⲣⲧⲉⲣ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲑⲉⲃⲓⲟ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲉⲡⲓⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲑⲩ ⲉϥⲕⲱⲗϫ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥϥⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥϩⲏⲧ ⲉⲡϣⲱⲓ ϩⲁⲣⲟⲕ: ⲫⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ. ⲉϥϫⲟⲩϣⲧ ⲉⲃⲟⲗϧⲁϫⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲇⲱⲣⲉⲁ ⲛ̀ⲉⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ. ⲉⲑⲣⲉϥⲟⲩⲱⲧⲉⲃ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲧⲁⲝⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲇⲓⲁⲕⲱⲛ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲧⲁⲅⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ϧⲉⲛ (ⲛⲓⲙ) ⲃ̀ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲑⲩ ⲧⲱⲃϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲥⲓ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱϥ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲇⲱⲣⲉⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡⲛⲁ ⲉⲑⲩ ⲁⲙⲏ.

Der Erzdiakon sagt:

Möge die Gnade unseres Herrn Jesus Christus, die das uns Fehlende vervollständigt, durch die Freude des Vaters und des Heiligen Geistes auf deinen Diener herabkommen, der den heiligen Altar mit Verehrung und Ehrfurcht und zu dir gehobenem Herzen betritt. Oh Du, der im Himmel wohnt, er wartet auf deine himmlischen Gaben, um vom Diakonat zur Priesterschaft, in der Kirche (...) und dem reinen Altar, aufsteigen zu können. Lasst uns alle beten, damit diese Gabe des Heiligen Geistes ihn erfüllt. Amen.

يقول رئيس الشمامسة

نعمة ربنا يسوع المسيح المكملة لنقصنا بمسرة الله الآب والروح القدس تحل على عبدك هذا الداخل بخوف ورعدة وتواضع قلب إلى المذبح المقدس جاث ورافع عيني قلبه إليك أيها الساكن في السماء منتظر مواهبك السمائية لينتقل من طقس الشماسية إلى رتبة القسيسية في بيعة (كذا) والمذبح الطاهر. أطلبوا كلكم لكي تحل عليه موهبة الروح القدس. آمين.

Ⲧⲱⲃϩ ⲟⲩⲛ ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲕϩⲟ ⲧⲟⲓ ⲉⲡⲓⲉⲃⲧ ⲱ ⲡⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ

Ⲁϩⲁ ⲡϭⲟⲓⲥ ⲁⲣⲓⲧϥ ̀ⲛⲉⲙⲡϣⲁ ̀ⲙⲡⲓⲑⲱϩⲉⲙ ̀ⲛⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ. ϩⲓⲛⲁ ϧⲉⲛ ⲟⲩ̀ⲙⲡϣⲁ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ̀ⲛⲧⲉϥⲉⲣⲡⲉⲙⲡϣⲁ ̀ⲙⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲩ. ⲉϥⲟⲓ ̀ⲙⲃⲱⲕ ⲛⲁⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥϣⲉⲙϣⲓ ̀ⲙⲡⲉⲕⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲑⲩ ⲟⲩⲟϩ ̀ⲛⲧⲉϥϫⲓⲙⲓ ̀ⲛⲟⲩⲛⲁⲓ ̀ⲙⲡⲉⲕⲙⲑⲟ ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ ϣⲟⲡ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧⲕ Ⲫϯ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲉⲣⲡⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ......

Der Bischof schaut nach Osten und betet:

Ja, oh Herr, mache ihn würdig für die Weihung zum Priester, sodass er in Würdigkeit und durch deine Liebe zum Menschen, sich deinem heiligen Namen annehmen kann, sich vor dir verbeugen und deinem heiligen Altar dienen kann und in deinen Augen Gnade findet. Denn all die Gnade und Mitgefühl sind durch dich, oh Gott. Und dir sei all die Ehre, O Vater, Sohn und Heiliger Geist. Jetzt und alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen

يصلى الأسقف ووجه إلى الشرق.

نعم يارب اجعله مستحقاً لدعوة الكهنوت لكي باستحقاق من قبل محبتك للبشر يستحق اسمك القدوس ويتعبد لك ويخدم مذبحك المقدس ويجد رحمة أمامك لأن الرحمة والرأفة من قبلك ياالله وينبغي لك المجد أيها الأب والابن والروح القدس.. الآن وكل اوان وإلى دهر الدهور. آمين.

Ⲫⲟⲛϩⲕ ⲉⲡⲙⲉⲛⲧ ⲭⲱ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲉϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲁⲫⲉ: ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉⲕϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ:

Ⲫⲛⲏⲃ Ⲡϭⲟⲓⲥ Ⲫϯ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ. ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲭⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉϥⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲁⲓⲇⲓⲟⲥ ⲉϥⲉⲣⲡⲣⲟⲛⲟⲓⲛ ⲟⲛ ⲫⲏⲉⲧⲥⲟⲙⲥ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲉⲑⲩ ⲉϥⲑⲣⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲁϣⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥϯϫⲟⲙ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲩ ϣⲉⲡϧⲓⲥⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲡϩⲱⲃ. ⲥⲟⲙⲥ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ(ⲛⲓⲙ) ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁⲗⲏⲧⲏⲓϥ ⲉⲟⲩⲙⲉⲧⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ. ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲯⲩⲫⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲁⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲉⲛϥ ⲉⲑⲙⲏϯ ⲙⲁϩϥ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲙⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲟϭⲛⲓ ⲉϥⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁ ⲧⲉⲕϩⲏ. ⲉⲑⲣⲉϥϯⲧⲟⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣϩⲉⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲏⲧ ⲉϥⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲕⲥⲟⲙⲥ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲉⲧⲁⲕⲥⲟⲧⲡϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲉⲑⲣⲉϥⲥⲱⲧⲡ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϩⲁⲛⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛⲁⲓⲉⲧⲁⲕⲙⲁϩⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲛⲁ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲁⲑⲙⲟⲩⲛⲕ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗⲛ̀ϧⲏⲧⲕ.

Der Bischof schaut nach Westen, legt seine Hand auf den Kopf des Geweihten und betet:

Oh Meister, Herr Gott, der Allmächtige, der alles durch sein göttliches Wort geschaffen hat und sich um jeden sorgt und der stets auf seine heilige Kirche schaut, sie aufbaut, vermehrt und Sträke verleiht um die Leiden aufnehmen zu können, durch Worte und Taten. Schaue auf deinen Diener (...), jener der dem Priestertum zuteil wird, durch die Berufung jener die ihn vorgeschlagen haben. Erfülle ihn mit deinem Heiligen Geist und der Gnade und den Ratschlägen, und der Ehrfurcht vor Dir, um dein Volk mit einem reinen Herzen zu helfen zu führen, so wie du auch auf dein erwähltes Volk schautest und Moses befohlen hast die Ältesten zu erwählen, die du mit dem Heiligen Geist, der aus dir hervorgeht, erfüllt hast.

يلتفت الاسقف إلى الغرب ويضع يده اليمنى على رأسه ويصلى هكذا قائلاً:

أيها السيد الرب الله ضابط الكل خالق كل الأشياء بكلمته الذاتية المعتني بالكل من قبلك ايضاً. أيها المتطلع في كل حين على بيعته المقدسة. وينميهم ويكثرهم ويقويهم ليقبلوا الأتعاب بالقول والفعل. أنظر على عبدك (فلان) هذا الذي أسلم للقسيسية بحكم وتزكية الذين قدموه في الوسط أملأه من الروح القدس والنعمة والمشورة وتقواك ليعضد ويدبر شعبك بقلب نقي كما تطلعت على شعبك الذي اخترته. أمرت عبك موسى أن يختار له شيوخا. هؤلاء الذين ملأتهم من الروح القدس غير المصنوع المنبثق منك.

Der Diakon

Ⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲝⲁⲥⲑⲉ | Betet | صلوا

Ⲟⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲁϫⲱ:

Ⲁϩⲁ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲛ ⲉⲛϯϩⲟ ⲉⲣⲟⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲁⲣⲉϩ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ ϩⲱⲛ ⲉⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑ̅ⲩ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕϩⲙⲟⲧ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲑⲙⲟⲩⲛⲕ ⲛ̀ϫⲓϫ: ⲙⲟⲓ ⲛⲁϥ ⲙ̀ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲙ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲥⲟⲫⲓⲁ ϩⲟⲡⲱⲥ ⲉϥⲙⲟϩ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲉⲛⲉⲣⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲁⲗϭⲟ ⲛⲉⲙ ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ. ⲛ̀ⲧⲉϥϯⲥⲃⲱ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲉⲙⲣⲁⲩϣ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲣⲉⲃⲱⲕ ⲛⲁⲕ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲩⲓ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲉⲥⲟⲩⲁϣ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲏⲃ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁϯ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲟⲩⲓ ⲉⲣⲟϥ. ⲛ̀ⲧⲉϥⲁⲓⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲟⲩⲁϩⲙ̀ⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϫⲱⲕⲉⲙ ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϩⲱ ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ⲛⲟⲃⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ϣⲉⲙⲙⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲣⲟⲧⲧ ⲛ̀ⲣⲉⲙϩⲉ ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ⲛⲏⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲙⲓⲛ̀ⲙⲟⲓ ϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲙⲉⲥⲉⲧⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅. ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉ.....

Der Bischof

Ja, oh Gott, wir bitten dich, erhöre uns und behalte uns in der Gnade, die vom Heiligen Geist kommt. Gewähre dem zu Weihenden den Geist deiner Weisheit, die Heiltaten, die Worte um zu Lehren, sodass er dein Volk in Sanftmütigkeit führt und dir mit Makellosigkeit, reinen Gedanken und bescheidener Seele dient. Denjenigen, die sich ihm nähern, gibt er Erneuerung durch die Taufe. Ich bitte dich auch, mich von allen fremden Sünden zu erlösen und mich vor mir selbst zu schützen durch deinen einzigen Sohn, unseren Herrn Gott und Erlöser Jesus Christus, dem Ehre, Ruhm und Herrschaft gebührt gemeinsam mit dem Heiligen Geist. Jetzt und alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

نعم يارب اسمعنا. نطلب إليك أن تحفظ فينا أيضاً الروح القدس الذي لنعمتك غير المصنوعة. لمنحه روح حكمتك ليمتلئ من أعمال الشفاء وكلام التعليم ليعلم شعبك بوداعة ويتعبد لك بطهارة وفكر نقي ونفس منسحقة ليكمل أعمال الكهنوت على شعبك وأما الذين يقتربون إليه أيضاً فليجددهم بحميم الميلاد الجديد وأنا أيضاً طهرني من كل خطية غريبة واعتقني مما يجب على من ذاتي بواسطة ابنك الوحيد ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح هذا الذي.. الخ.

Ⲫⲟⲛϩⲕ ⲉⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ

Ⲥⲟⲙⲥ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ (Ⲥⲟⲙⲥ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉⲣⲟⲛ) ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛϣⲉⲙϣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ϭⲱϧⲉⲙ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲕϩⲙⲟⲧ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ ⲫⲁⲓ ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣⲡⲉⲙⲡϣⲁ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧⲕ ⲉϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲏⲃ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲁⲣⲓⲕⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲛⲉⲕⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲣⲁⲛⲁⲕ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡⲉⲛⲉϩ ϫⲉ ϥϣⲟⲡ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲛⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲟⲩⲱϣ ⲟⲩⲟϩ ϥⲉⲣⲡⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϯⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛⲁ ⲉⲑⲩ ϯⲛⲟⲩ.......ϣⲃⲗ

Der Bischof schaut zum Altar und betet Folgendes:

Schaue O Herr auf uns und auf unseren Dienst und reinige uns vor aller Befleckung und sende vom Himmel herab deine Gnade auf diesen deinen Diener, sodass er durch dich würdig wird deinen Priestertum aufrecht zu führen und deine Barmherzigkeit, mit all jenen die dir seit Anbeginn wohlgefallen haben, zu empfangen. Denn die Barmherzigkeit existiert nur mit deinem Willen. Von allen sei dir die Ehre, und die Verbeugung O Vater, Sohn und Heiliger Geist.

يلتفت الاسقف إلى المذبح ويصلى هكذا

أطلع يارب علينا وعلى خدمتنا وطهرنا من كل دنس. وأرسل من السماء نعمتك على عبدك هذا لكي يستحق من قبلك أن يكمل كهنوتك بغير اعوجاج. ليفوز بمراحمك مع الذين أرضوك منذ البدء. لأن الرحمة كائنة بإرادتك: ويليق بك الإكرام من كل أحد والسجود أيها الأب والابن والروح القدس.

Ⲫⲟⲛϩⲕ ⲉⲡⲉⲙⲉⲛⲧ ⲁⲣⲥⲓⲫⲣⲁⲅⲓⲍⲓⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲉϩⲛⲓ ⲉⲕϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ

Ⲧⲉⲛⲑⲱϩⲉⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ϧⲉⲛ ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ ⲁⲙⲏⲛ

Der Bischof schaut nach Westen und zeichnet ein Kreuz auf die Stirn des Geweihten und sagt:

Wir rufen dich in der heiligen Kirche Gottes. Amen.

يلتفت الاسقف غرباً ويرشم جبهته قائلا

ندعوك في كنيسة الله المقدسة آمين.

Ϣⲁⲣⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲇⲓⲁⲕⲱⲛ ⲱϣ

Ⲡⲁ (ⲛⲓⲙ) ⲙ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲉⲡⲓⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲁⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛ̀ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲧⲁ (ⲛⲓⲙ)

Der Erzdiakon sagt:

(.....) Priester des heiligen Altars, der heiligen universalen, apostolischen Kirche Gottes in der christusliebenden Stadt (.....).

يصرخ الأرشيدياكون ويقول

(فلان) قسيساً على المذبح المقدس بالبيعة المقدسة الجامعة الرسولية كنيسة الله بالمدينة المحبة للمسيح (فلانه)

Ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ

Ⲉⲛⲑⲱϩⲉⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲕ (ⲛⲓⲙ) ⲙ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲉⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲉⲧⲁⲩϯⲣⲁⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅.

Der Bischof

Wir rufen dich (...) Priester auf dem heiligen Altar für die Orthodoxen im Namen des Vaters, des Sohnes und des Heiligen Geistes. Amen

ثم يصرخ الأسقف قائلاً

ندعوك يا (فلان) قسيساً على المذبح المقدس الذي دعى للأرثوذكسيين بسم الأب والابن والروح القدس.

Ϣⲁϥϯ ⲛ̀ⲅ̅ ⲛ̀ⲥ̅ⲫ̅ ⲉⲧⲉϥⲧⲉϩⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲧⲩⲡⲟⲥ ⲛ̀ϯⲧⲣⲓⲁⲥ ϣⲁϥϫⲟⲗϩϥ ⲛ̀ϯⲥⲧⲟⲗⲏ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ:

Ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ ⲛ̀ϯⲡⲁⲛⲁⲅⲓⲁ ⲧⲣⲓⲁⲥ. ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲁⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ ⲁⲙⲏⲛ.

Der Bischof bekreuzigt dreimal die Stirn des Geweihten, kleidet ihn in das Priestergewand und sagt:

Ruhm und Ehre sei der wesensgleichen Heiligen Dreifaltigkeit, Vater, Sohn und Heiliger Geist. Frieden und Aufbau für die heilige Kirche Gottes. Amen

يرشم الاسقف ثلاثة صلبان على جبهته مثال الثالوث ثم يلبسه الحلة ويقول:

مجداً وإكراماً للثالوث القدوس المساوى الأب والابن والروح القدس. سلاماً وبنياناً لكنيسة الله المقدسة آمين.

Ⲫⲟⲛϩⲕ ⲉⲡⲓⲉⲃⲧ ⲧⲱⲃϩ ⲉϫⲱϥ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ

Ⲧⲉⲛϣⲉⲡϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ ⲫ̀ⲛⲏⲃ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ⲉⲑⲃⲉ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲟⲩϩ ⲧⲉⲛϯⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ϫⲉ ⲁⲕⲓⲣⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕϫⲱϣ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲇⲱⲣⲉⲁ ⲛ̀ⲣⲁⲙⲁⲟ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ ⲫⲁⲓ. ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲫ̀ⲛⲏⲃ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲁϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲙⲁⲕϯ ϩⲓϫⲉⲛ ϯⲭⲓⲣⲟⲇⲟⲛⲓⲁ ⲉⲧⲁⲥϣⲱⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ ⲫⲁⲓ. ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲓ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉϫⲱϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲡⲓⲑⲱϩⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥϫⲓⲛⲥⲱⲧⲡ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲥⲟⲧⲡⲉⲛ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲉⲡⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲉⲑⲣⲉⲛⲉⲣϩⲱⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛϫⲓⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲓϫⲫⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϫⲓⲛⲓϭⲱⲣ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛϭⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲟⲩⲱϣ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡⲉⲛⲉϩ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲉⲭⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲉ ⲛ̀ⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉ ϣ̅ⲃ̅ⲗ̅.....

Der Bischof schaut nach Osten und betet:

Wir danken dir o Meister, der Allmächtige, für jeden Zustand und rühmen deinen heiligen Namen denn du hast Großartiges mit uns vollbracht und hast deinem Diener den Reichtum deiner Gaben gegeben.

Wir bitten und flehen dich an, o Herr uns nach deiner großen Barmherzigkeit zu erhören. Freue dich durch die Weihung deines Dieners durch das Herabkommen deines Heiligen Geistes auf ihn. Und hilf seine Auswahl mit Reinheit durch die Gnade Deiner Güte.

Erwähle uns mit ihm, um der Güte Willen, um zu arbeiten und uns an den Talenten zu bereichern und mit all jenen die seit Anbeginn deinen Willen ausführten, den Lohn des treuen, weisen Verwalters am Tag der Erscheinung unseren Herren, Gottes und Erlösers Jesus Christus, zu empfangen. Jener, dem Ruhm gebührt mit dem Vater und dem Heiligen Geist. Jetzt, alle Zeit und bis in die Ewigkeit. Amen.

ثم يلتفت الاسقف إلى الشرق ويصلى هكذا

نشكرك أيها السيد ضابط الكل من أجل كل حال. ونمجد أسمك القدوس لأنك صنعت معنا عظائم وأفضت موهبتك ذات الغنى على عبدك هذا.

نسأل ونطلب إليك يا سيد اسمعنا ككثرة رأفتك وسر بهذه الشرطونية الصائرة لعبدك هذا من قبل حلول روحك القدوس عليه وقوم دعوة اختياره بطهارة بنعمة صلاحك.

واخترنا معه للصلاح لكي نعمل ونربح في الوزنة وننال مع كل الذين عملوا مشيئتك منذ البدء أجرة الوكيل الأمين الحكيم في ظهور ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح. هذا الذي له المجد مع الآب والروح القدس الآن وكل اوان وإلى دهر الدهور. آمين.

Ⲟⲩⲕⲁⲑⲏⲕⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ

Eine Predigt für den Priester

Sei gewiss, o Sohn und schätze es Wert, dass du für das Priestertum ausgewählt wurdest. Du bist dazu ernannt worden zu lehren und die großen Geheimnisse des neuen Bündnisses zu geben. Du sollst durch das Lehren und durch deine Worte deine guten Taten zum Ausdruck bringen.

Erinnere dich an die Rede des Hl. Petrus, den Apostel: „Und die Priester, die unter euch sind, ermahne ich, ich der ein Priester ist und Zeuge der Leiden Christi und auch Teilhaber des Ruhmes, das offenbart wird. Der Hirte der Herde Gottes, der unter euch ist, dient als Führer, nicht erzwungen jedoch freiwillig, nicht für den Geiz aber eifrig, auch nicht um Götter über jene zu sein die sich euch anvertraut haben aber ein Beispiel für die Herde zu sein. Und wenn der Hirte erscheint, wirst du die Krone des Ruhmes erhalten, die nicht vergehen wird.“ (1 Petrus 5:1-4)
Deswegen verhalte dich gemäß der Begabung mit der du anvertraut wurdest, sodass du sie doppelt zurückgeben kannst, damit wie der weise ehrliche Diener belohnt wirst. Sammel das Volk um ihm das Wort zu lehren, so wie die Mutter ihre Kinder belehrt, damit du jene rettest, die dir zuhören. Geh in Frieden, der Herr sei mit dir.

عظة للكاهن

اعلم أيها الابن قدر هذه الدعوة التي استحققها التي هي القسيسية وتقليدك الأسرار العظيمة التي للعهد الجديد بدرجة التعليم. فيجب عليك إذا أن تعمل وتعلم من جهة الأعمال الحسنة أفضل من الكلام.
وأذكر كلام بطرس الرسول القائل أن القسوس الذين فيكم. أرغب إليهم أنا القس شريكهم والشاهد على آلام المسيح والشريك في المجد الذي يظهر. ارعوا رعية الله التي فيكم. وتفتقدوها لابالظلم لكن بإرادة قلب. وليس كأنكم أرباب الأنصبة بل كونوا مثالاً للرعية. لكي إذا ظهر رئيس الرعاة. تأخذون إكليل المجد غير المضمحل.

كن إذاً عاملاً بالوزنة التي أوتمنت عليها لتردها متضاعفة لتأخذ أجرة العبد الحكيم الأمين: وتجمع الشعب على كلمة التعليم مثل مربية تربى بنيها لتخلص أنت والذين يسمعونك امض بسلام الرب معك.

Ein anderes Gebot für den Priester (nach der Weihe)

وصية أخرى تقرأ للكاهن (عند نهاية تكريزه)

Sei gewiss, o gesegneter Sohn: Möge Gott dich in dem, zu was er dich berufen hat unterstützen und dir Erfolg gewähren, wie er ihn seinen Heiligen gewährt hat. Ruhm sei unserem Herrn Jesus Christus, der dich auserwählt hat, ihm zu dienen und der dich zu seinen Priestern gezählt hat. Er erhob dich von der Diakonschaft zur Priesterschaft und hat dir die lebensspendenden Geheimnisse anvertraut.

Höre all dem aufmerksam zu, was in diesem Gebot gesagt wird, damit du die Vergebung der Sünden erhältst. Erkenne das Ausmaß der Gnade, die dir verliehen wurde und das einzigartige Geschenk, das du bekommen hast. Von jetzt an, bist du es würdig, den Herrn als Fürbitter in seiner Heiligkeit der Heiligkeiten, den Ort der Vergebung der Sünden für die Menschen zu adressieren. Arbeite nicht für das Essen, das vernichtet, sondern für das Essen, das zum ewigen Leben führt.

Sei nicht müde im Erwerb von geistlichen Tugenden, solange der Geist im Körper wohnt, sodass du in guten Taten wächst. Gott wird deine Seele mit seinem Licht beleuchten, sodass du ein gutes Beispiel im Verhalten und in guten Werken bist; in großen und kleinen Dingen; in Öffentlichkeit und im Geheimen. Fliehe von der Liebe zum Geld, welches die

اعلم أيها الابن المبارك. أعانك الله إلى ما دعاك إليه. ووفقك إلى ما وفق أبراره لديه. أن سيدنا يسوع المسيح له المجد قد اختارك لخدمته وصيرك مع عدد كهنته. بمارفعك به من خدمة الشماسية إلى رتبة القسيسية. وأتمنك على أسراره المحيية.

فاصغ لما يتلى عليك من هذه الوصايا. الفائز من عمل بها بغفران الذنوب والخطايا. وأعرف قدر هذه النعمة التي نلتها. والموهبة التامة التي أعطيتها. من الان أنك قد صرت بها مستحقاً لمخاطبة الرب. شفيعاً في مقادسة ومحل غفرانه على الشعب. فاعمل لالطعام البائد بل للطعام الباقي إلى الأبد.

لاتتوان عن اقتناء الفضائل الروحانية مادام الروح في الجسد. لتنمو في الأعمال المرضية. فيشرق مصباح ذاتك بأنواره المضيئة وكن مثالاً صالحاً في القول والسيرة. عن جليل الأمور والحقيرة في العلانية والسريرة.

Wurzel allen Bösen ist.

Bewahre dich vor Unersättlichkeit und Trunkenheit, denn beide verfinstern den leuchtenden Verstand. Sei frei von Neid, Gezänk, Widerstand, Wut, Schwindel und Hochmut. Sei auch frei von Geschwätz, Bosheit, Prahlerei, Bevorzugungen und Heuchelei. Sei nicht zwiespältig, auch nicht begehrlich, denn es steht für den Priester geschrieben „schuldlos" zu sein.

Disziplinierе nicht mit Gewalt der Hand, sondern durch die Liebe Gottes. Liebe jeden aus ganzem Herzen und Seele. Sei mit Gerechtigkeit, Barmherzigkeit, Reinheit, Sanftmut, Zufriedenheit, Demut, Geduld, Ausdauer und Ruhe geschmückt. Sei standhaft im orthodoxen Glauben an unseren Herrn und Beschützer Jesus Christus, der die Basis und der Grundstein unseres Dogmas ist und durch den die Christen gerettet werden.

Erleuchte dich selbst durch sorgfältiges Lesen und Lernen der Konzepte der Kirche, der dogmatischen Lehren und Gesetze. Behandle Gottes Menschen mit Mitgefühl und diene ihnen mit Weisheit. Folge in dieser Weise damit du den Ort der Gerechtigkeit erreichst und vom Schmerz des Leidens fliehen kannst.

Ich befehle dir das größte und wichtigste Gebot einzuhalten, welches das Fundament des Christentums ist, nämlich jeden Menschen von ganzem Herzen zu lieben, mit aller Ehrlichkeit und klarem Gewissen. Das ist deine Pflicht, mehr als alle anderen kirchlichen Gebote.

واهرب من محبة المال التي هي أصل كل الأعمال الشريرة.

واحذر من الشبع والسكر فانهما يظلمان العقول النيرة وتجنب الحسد والشقاق والمقاومة والقساوة. والهزء والكبرياء. وابعد عن النميمة والوقيعة والافتخار الرديء والمحاباة والرياء. واحذر أن تكون ذا لسانين ولا وجهين أو تشهد شهادة فيها ريب: فإنه مكتوب يجب أن يكون القسيس بلا عيب.

وإياك أن تسرع يدك إلى الضرب. بل حب الله وجميع الخلق من كل النفس والقلب. واشتمل بفضائل التقوى والرحمة والعفة والتواضع والقناعة. وانسحاق القلب والاحتمال والصبر والوداعة. ولا تحد عن الإيمان الصحيح بربنا ومخلصنا يسوع المسيح. الذي هو أساس الدين. وبه يتم الخلاص لسائر المسيحيين.

واستضيء بالمطالعة مواظباً على القراءة والتعليم بمعاني الكتب البيعية والتدرب بالعلوم الدينية والقوانين الشرعية وعامل شعب الله برأفة والحذق وسسهم بلين المسيح والسهولة والرفق. وسر في مناهج هذه الآداب. لتصل بها إلى مساكن الأبرار فايزاً من أليم العذاب.

وأوصيك الوصية الكبرى الضرورية. التي هي أصل قيام الشريعة المسيحية وهي أن تحب الجميع محبة قلبية باخلاص الضمير وشهادة النية. والواجب عليك أكثر من كل الوصايا البيعية.

Sei alarmiert und vorsichtig, wenn du die lebensspendenden Geheimnisse des Herrn weitergibst, da sie wichtiger als alle vorangegangenen apostolischen Befehle sind. Sei dabei so ernsthaft und eifrig unter jeder so denkbaren Mühe. Sei gewiss, dass die Cherubim und die Seraphim in Furcht und Zittern stehen. Sei dir dem Ausmaß der Opfergabe in deinen Händen bewusst, denn es ist Christus Immanuel, der sich für dich und für jeden von uns hingab.

Sei ohne Zweifel sicher, dass du seine menschlichen Glieder brichst. Du hältst in deinen Händen was Simeon der Priester einst in Ehre und Ruhm hielt. Und im Kelch ist wahrhaftig sein Blut, das für uns vergossen wurde zur Vergebung unserer Sünden, durch das er alle Gefangenen aus der Hölle rettete. Dieses kam für uns vom wahren Weinstock, seiner wertvollen göttlichen Seite hervor, nachdem er seinen Geist auf dem Kreuz aufgegeben hatte.

Wahrhaftig ist dieses rätselhaftes Sakrament._Das ist der heilige Leib und das kostbare Blut, durch das die ganze Schöpfung erlöst wurde. Das ist das Lamm Gottes, das die Sünden der Welt hinwegnahm und alle Menschen zum wahren Licht zog.

Sei äußerst behutsam mein Sohn und bewahre diesen Schatz, sowie die Cherubim den Baum des Lebens bewahren. Sei sehr vorsichtig, um vor allem Bösen geschützt zu sein. Gebe die Geheimnisse nicht irgendjemanden, der kein gutes Verhalten hat. Bringe jenen zurück, der sich verirrt hat, damit er nicht stirbt und du die Verantwortung dafür trägst. Achte auf deine Unsorgfalt, dass auch nur ein

وأفضل من كل ما سواه من الأوامر الرسولية. وهو الاحتراس عند توزيع سرائر الرب المحيية. ويكون ذلك منك بجد ونشاط واجتهاد. وتحقق أن الشاروبيم والسارافيم وقوف بالمخاوفة والارتعاد. وكن عارفاً بمقدار من هو ذبيح بين يديك. وانه المسيح عمانوئيل الذي بذل ذاته عنك وعنا.

واعلم أنك تقسم أعضاءه الناسوتية لامحالة. وتحمل على يديك الذي حمله سمعان الكاهن بالكرامة والجلالة. وإن هذه الكأس هي دمه المسفوك عن الخطايا. الذي به أنقذ من الجحيم جميع السبايا. النابع لنا من الكرمة الحقيقية الذي هو جنبه الألهى الزكي. من بعد أن سلم الروح على الصليب.

فيا لهذا السر الخفي. هذا هو الجسد المقدس والدم الكريم اللذان صار بهما خلاص الخليقة. هذا حمل الله الذي رفع خطايا العالم وجذبهم لنور الحقيقة.

فكن منتبها لنفسك أيها الابن غاية الانتباه. واحرس هذه الذخيرة كحراسة الشاروبيم لشجرة الحياة. واحترز على هذه السرائر احترازاً يخلصك من الجرائر. ولا تناوله إلا للحسن السيرة. الصالح السمعة الطاهر السريرة. ورد من كانت طريقته شريرة لئلا يقتل نفسه وتكون أنت السبب في الجريرة.

Bruchteil des Leibes, welches der Größe eines Atomes gleicht, verloren geht, da es mehr Wert ist, als die gesamte Welt.

Beim Verteilen des Leibes, sei ordentlich, ruhig und vorsichtig. Zeige danach die heilige Pathene einmal, zweimal oder dreimal, jemandem mit scharfsinnigen Augen, sodass dein Dienst angenommen und deine Fürbitte geehrt wird, deine Gebete nützlich sind und die Gnade Gottes immer bei dir bleibt.

Möge der Herr Gott, welcher das Haupt der Kirche ist, der Geber aller Ehrungen, der die Priesterschaft auf Erden sowie im Himmel errichtet hat, dir helfen, dich unterstützen und dich bestätigen, sodass du durch seine Stärke deinen Dienst an allen Tagen deines Lebens annehmen kannst. Möge er dich segnen und andere durch dich segnen. Möge er erlauben, dass du mit den 24 geistlichen Priestern inthronisiert bist und dass du die glückliche Stimme hörst, die sagt: „Komme in die Freude deines Meisters und erbe das Königreich, das für dich seit Anbeginn der Welt vorbereitet ist.“
Möge er mir den Elenden, Faulen, und Niederen meine Sünden und Übertretungen am Tag der Vergeltung vergeben. Durch die Fürsprache unserer aller Herrin, der Stolz unseres Geschlechtes, die heilige Jungfrau, deren Fürsprache zu allen Zeiten angenommen wird, und durch unseren ehrenvollen Zeugen und Apostel Hl. Markus, der Evangelist, mit ihnen unsere Meister, die Patriarchen, Bischöfe und aller Märtyrer und Heiligen, und all jenen die dem Herrn mit ihren guten Taten gefallen haben. Amen.

والحذر من الإهمال لئلا تحصل المضرة. فإن العالم كله لا يساوي منه مثقالاً من ذرة.

وليكن توزيعك بترتيب ونظام وهدوء وسكون وحرص واحتراز والتفتيش برمق العيون وعرض الأواني المقدسة على من يكون حاد النظر. مرة واثنين وثلاثة. فإن العياد أوكد من الخبر. لتكون خدمتك مقبولة ووساطتك مكرمة. وصلاتك نافعة ونعمة الرب عليك سابغة.

والرب الإله رأس الرئاسات واساس السيادات. وواهب الكرامات. مرتب درجات الكهنوت على الأرض كما هي عليه في السموات. يعينك ويعضدك ويساعدك ويؤيدك بقوته على القيام بفرائض خدمتك جميع أيام مدتك ويباركك ويبارك بك. وينصبك مع الأربعة والعشرين القسوس الروحانيين. ويسمعك الصوت المبهج القائل أدخل إلى فرح سيدك. لترث الملك المعد لك من قبل انشاء العالم.

ويسامحني أنا البائس الحقير المتواني المسكين بأثامي وسيئاتي في يوم الدين. بشفاعة سيدتنا كلنا وفخر جنسنا السيدة البتول القديسة المقبولة شفاعتها في كل حين. والشاهد الكريم مار مرقس الانجيلي. وكافة سادتنا البطاركة والأساقفة ورؤساء الكهنوت وسائر الشهداء والقديسين كل من أرضى الرب بأعماله الصالحة آمين.

Zusätzliches Gebot für den Geweihten, wenn dieser ein Mönch ist

Empfange jenen, der zu dir kommt um seine Sünden zu bekennen, wenn du dafür ausgebildet bist. Denn das heilige Gesetz sagt: wenn der Priester einen Beichtenden ablehnt, muss er von der Gemeinde verbannt werden. Der hl. Jakob sagt zum Beichtvater und zum Bekenner, dass es eine Notwendigkeit und eine Pflicht sei und weiter zum Beichtenden: „Bekennt eure Schuld gegenseitig", und zum Beichtevater: „betet füreinander." (Jakob 5:16) Damit meine ich den Priester für seine Gemeinde.

Wer einen Sünder von seinem falschen Weg abbringt, rettet eine Seele vom Tod und verhindert eine Menge Sünden. Man muss einen erfahrenen und weisen älteren Vater zu sich nehmen, der einen belehrt wie man die richtige Heilung des Schmerzes und der Wunden bekommt, damit man nicht falsche Medizin gibt, wodurch nichts geheilt wird, jedoch nur vernichtet.

Erkundige dich bezüglich dem Alter, der Gewohnheiten, dem Zustand, der Zeit, dem Ort, der Fähigkeit, der Lust, und dem Schutz, durch die Gnade und Barmherzigkeit des Vaters. Sei ruhig und freundlich zu all jenen die dir begegnen, sodass sie von ihren Krankheiten geheilt werden.

Sei ein geistliches Schiff, das den Segen zum Hafen des Heils bringt und ein erleuchteter geistlicher Lehrer, der die Gelehrten auf ein höheres Niveau erhebt, sodass du würdig bist, viele Belohnungen zu erhalten und dir Gott die Fülle der himmlischen Güte gewährt. Der Lobpreis sei Gott aller Zeit.

(وإذا كان المتكرس راهباً) (فتقرأ عليه بقية الوصية)

ولا بأس أن تقبل المعترف إذا جاء إليك معترفاً بخطيته إن كنت مدرباً بهذه الصناعة فإن القانون المقدس يقول أن الكاهن الذي لايقبل المعترف ينفي من الجماعة. ويعقوب الرسول يخبر المعترف والمعترف له جميعاً. أن ذلك واجباً وفرضاً. بقوله للمعترف اعترفوا بخطاياكم بعضكم بعضاً. ويقول. للمعترف له وليصلى بعضكم عن بعض أعنى الكاهن عن الرعايا.

لأن الذي يرد الخاطئ عن طريق ضلالته. يخلص نفساً من الموت ويستر كثرة من الخطايا ويجب أن تتخذ لك أباً شيخاً خبيراً بالمعالجة مشهوراً بالنجاح حتى يعلمك أن تضع الدواء لمرهم بما يلائم الوجع والجراح. لئلا تضع دواء العين على الرجل فلا ينتفع بذلك ولا تشدد على العضو المتراخى المزمن فيصير هالكاً. وكن سائلاً عن السن والعادة والوضع والزمان والطبع والمكان والإمكان والمزاج والتحصن. معتمداً في ذلك على أبي الرأفة والتحنن. ولاطف كل واحد من هؤلاء بما يلائمه من الدواء حتى يعود العليل من مرضه إلى حال الصحة والاستوا

لتكن مركباً روحانياً تحمل البركات إلى ميناء الخلاص. ومعلماً روحانياً نورانياً ترفع المتعلمين إلى درجة الاختصاص. لتستحق بهذه الحلة الأجر المتضاعف ويسبغ عليك الرب الخير السمائى المترادف. والسبح لله دائماً.

Ϣⲁⲣⲉ ⲫⲏⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲫⲟϣⲉⲛϥ ⲉⲣⲁⲥⲡⲁⲍⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲣϣⲁⲱⲟⲩϣⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲣⲁⲃⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲓ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲑⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲭⲁ ϫⲓϫ ⲉϫⲱϥ ⲛ̀ϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲅ̅ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ϫⲉ ⲁⲝⲓⲟⲥ ⲡⲁ (ⲛⲓⲙ) ⲡⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ϧⲉⲛ ϯⲁⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛ̀ⲁⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛ̀ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲡⲟⲗⲓⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲭ̅ⲥ̅ ⲧⲁ(ⲛⲓⲙ)

Jener, dessen Weihung stattfand, hat den Altar, den Bischof, und die Priester zu küssen. Danach nimmt er an das heilige Sakrament der Eucharestie teil und der Bischof legt ihm die Hand dreimal auf. Dabei rufen alle dreimal: „Würdig, würdig, würdig (Name) Priester der heiligen apostolischen universalen Kirche, der christusliebenden Stadt (Name).“

والذي تمت سيامته. ليقبلن المذبح والأسقف والأباء الكهنة ثم يتناول من السرائر المقدسة ويضع عليه الأسقف اليد ثلاث مرات. وليصرخ كل أحد ثلاث مرات مستحق (فلان) قسيس على البيعة المقدسة الجامعة الرسولية التي بالمدينة المحبة للمسيح (فلانه)

Die Weihung des Priesters ist durch den Frieden des Herren vollendet. Amen

تمت سيامة الكاهن بسلام من الرب آمين.

Bis hierher hat uns der Herr geholfen


Ritus
der Weihe
eines Priesters
كتاب ترتيب رسامه الكاهن